



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías y Herramientas Lingüísticas

Asignatura	Tecnoloxías y Herramientas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	1	1c
Lengua Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descripción general	(*)Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias de titulación

Código	
A1	(*)Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
A2	(*)Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
A3	(*)Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
A4	(*)Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis non estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
A5	(*)Reconocer y categorizar como traductorías muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, non son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
A6	(*)Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
A7	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
A8	(*)Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
A9	(*)Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
B1	(*)Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
B2	(*)Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
B3	(*)Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.

B4	(*)Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
B5	(*)Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
B6	(*)Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas.
B9	(*)Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Tipología	Resultados de Formación y Aprendizaje
(*)Conocer os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución	saber	A3 A4 A5 A6 A7 B1 B2 B3 B5
(*)Saber usar as tecnoloxías e ferramentas lingüísticas na práctica da tradución	saber hacer	A1 A6 A7 A8 B1 B2 B3 B4 B9
(*)Saber explotar estas tecnoloxías e ferramentas para describir e analizar os fenómenos tradutolóxicos	saber saber hacer	A1 A2 A4 A8 A9 B2 B4 B5 B6

Contenidos

Tema	
(*)1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	(*)1.1. Corpus xerais e corpus especializados 1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA... 1.3. Identificación de termos nos corpus 1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscatermos, Termoteca... 1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...
(*)2. Corpus e tradución	(*)2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Uso de corpus paralelos: CLUVI, Compara, Opus... 2.3. Identificación de equivalencias nos corpus paralelos
(*)3. Escritura asistida por ordenador	(*)3.1. Recursos lexicográficos 3.2. Correctores da ortografía, sintaxe e estilo

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	6	20	26
Sesión magistral	6	20	26
Trabajos y proyectos	0	98	98

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descrición
Trabajaos de aula	(*)Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistras
Sesión magistral	(*)Descrición teórico-práctica dos contidos da materia por parte do profesorado

Atención personalizada

Pruebas	Descrición
Trabajaos y proxectos	

Evaluación

	Descrición	Calificación
Trabajaos y proxectos	(*)Traballo de curso sobre algún dos seguintes proxectos: - terminoloxía plurilingüe baseada en corpus, - resolución de problemas neolóxicos ou terminolóxicos, - estudo de fraseoloxía comparada baseada en corpus - calquera outro contido do programa a acordar co profesorado da materia	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

Fuentes de información

Recomendaciones